

## *Curriculum Vitae*

**Cătălin Oprea,**

*Sworn Translator/Interpreter*

English->Romanian,      Romanian->English

### **Contact**

Address: Pța Teatrului nr. 2, Bl 2, sc B, ap 16,  
Brașov, Romania

Phone **+40 729 215 550**

Email [cata.oprea@gmail.com](mailto:cata.oprea@gmail.com)

Skype id **cata.oprea**

Proz link <http://www.proz.com/profile/1334897>



### Short presentation

I'm a sworn English-Romanian translator born in 1981 in Bucharest, Romania.

Since 2010, I have provided professional language services to clients, agencies and institutions in Romania and abroad, gathering more than 10 years of freelance translator experience in engineering, business, legal, literary and medical fields.

### *CV Contents*

Short presentation .....	1
Languages .....	2
Language services .....	2
Translator Certifications .....	2
Translation experience - fields and subfields.....	2
Interpreter experience (2018+) .....	3
Showcase - Challenging translation projects .....	4
Personal network of specialists .....	5
Software Tools used in translations .....	6
Professional background .....	7
Education .....	8
Other .....	10
Hobbies .....	10

## Languages

### *Language services*

Written translations, Revision/Editing, Proofreading, Expert review 2010-present  
Interpreting (Consecutive/Simultaneous) 2018-present  
Transcreation  
Other services: Captions, Voice-over for dubbing, Tutoring

### *Translator Certifications*

**2012 Authorized by Romanian Ministry of Justice (Sworn translator)**

This is useful to stamp the translations of official papers of companies and individuals in Romania.

**2011 Authorized by The Romanian Ministry of Culture – domain: law**

I took this paid test in order to later obtain the Romanian Ministry of Justice Authorization. It is a pretty difficult test through which people who did not finish a Foreign Languages College, but know the language, can get certified. The test was difficult for me, as I had to prepare for a very specialized domain - law, but was a great step towards getting more professional.

**2010 Founded my own company in translations OPREA ION CATALIN PFA in order to work as a freelance translator in Romania.**

**2003 Cambridge ESOL L2 (C1) CAE (Cambridge Advanced English) certification**

### *Translation experience - field and subfield examples*

#### Engineering

- Industrial Machinery & Systems – Technical descriptions/ Marketing material
  - e.g. Bottle washing machine, Sheet-metal profiling machine, Sensors, Camera systems, Welding machine, Paper cutting & creasing machine, Boilers, Compressors, Electrical tools, Waste-water treatment, Oil industry, Metallurgy
- Safety
  - e.g. Protection against Arc flash, Substance use (acids, grease), Fall protection
- Home/Office devices - User manuals
  - e.g. Air-conditioning, Monitor, Dehumidifier
- IT/Mobile – User interfaces, etc.
  - e.g. GIS software, Mobile applications (Google, Android), cloud-services, etc.
- Construction Works – Technical documentation
  - e.g. Road Construction (150 pages), Architecture (Stairs, Buildings, Warehouses)

- Laser facility – Technical proposal and technical audit (200+ pages)
- Logistics – pallets (100+ pages), truck trailer procedures
- Gaming devices - Mechanical roulette
- Materials - Phosphating, Polyurethane & wood panels
- Agriculture – Machinery

### Business

- General – Plans, Guidelines, Project descriptions, Procedures, Agreements, Reports
  - e.g. Charity action reports, Document management system, Casino documents
- Marketing – Marketing material, Marketing plan, Press interview, Survey
  - e.g. Company presentations, Community actions, Feedback
- Finance – Personal finance guide, Benchmark report, Investment plan, Audit, Balance sheet, Fiscal authority argumentation
- Management – Team charter, Safety, Risk management
- IT – SAP, Cookie policies

### Literary

- Poetry
- Short prose
- Movie scripts
- Letters, Official reports, Interviews
- Philosophy & Religion

### Legal & sworn

- police records, fiscal certificates, birth/marriage certificates, school diplomas
- commercial agreements (lawyer's office)
- acts

### Medical

- Psychology
  - e.g. Hypnosis, Trends, Culturalism
- Cardiology, Ultrasonography devices (200+ pages)
- Clinical Trial - hypercholesterolemia (100 pages)
- Hemophilia – Digital device interface
- Kinesiotherapy - Technical Documentation about a kinesiotherapy center
- Dentistry - Scientific article on Bone Augmentation

### *Interpreter experience (2018+)*

- court
- police investigations
- notary public
- lawyer's office (e.g. debt recovery strategy)
- medical conference (simultaneous interpreting, En-Ro/Ro-En)

## ***Showcase - Challenging translation projects***

### **Engineering**

#### **2021 Cloud services glossary (1 job, 20k terms)**

The challenge when translating such a big glossary was to keep consistency and identify brand names of various IT products in order to keep them intact or use their official translations, if any.

#### **2019 Road construction (1 job, 150 pages)**

Words that even dictionaries don't know about. The challenge of construction-works slang lead to building up a small personal dictionary.

#### **2018-2019 Mobile (localization) (100+ translation tasks)**

Localization of user interfaces for Google and Samsung mobile applications. Heavy use of rated glossaries, memories, proprietary translation tools, query systems, qa systems, etc. Albeit high requirements from these companies, their complex systems produced poor final quality translations.

#### **2018 Lasers and nuclear physics (1 job, 200+ pages)**

A source material that was on the border of technical and scientific, describing the infrastructure of the ELI-NP project in Romania. Highly specialized material.

#### **2015-2016 Translator for ASRO Standardization Company (300+ pages)**

Extremely specialized technical materials in the field of Energy where I collaborated with different field specialists and reviewers, and worked with multiple languages in the source material (English, French, German). The field was so deeply technical, that sometimes one had to coin unprecedented vocabulary together with the field specialists involved.

### **Business**

#### **2013-2019 Marketing materials for a top European logistics company (100+ pages)**

### **Literary**

#### **2019 Full-length movie script (Romanian-English)**

I translated various versions of the script and opinioned about characters, scene logic, rhythm, language used, etc. during the writing phase of a movie script by an award winning movie script author in U.S. and world-wide

#### **2016/2020 Occasional poem translations**

My translations were very much appreciated for retaining both the meaning and the rhyme in a few poems.

#### **2012 Attempt to re-translate Shakespeare's play "12<sup>th</sup> night"**

As part of the ethnological project "Acasă la Hundorf".

This was by far the most difficult and interesting translation project I attempted, because I had professional acting background on that play, so I knew how important it was to produce "active" and "spoken" words, not just readable literature, and in the same time, due to my English language comprehension, I

was more aware than others of the fact that, not just occasionally, Shakespeare's words concealed many levels of meaning that were not previously kept intact by older translations into Romanian. However, I quickly reached my limits of expression and realized not only that the multiple levels of meaning sometimes need to be sacrificed, but also that if you want to convey any of those intentions and expressiveness that Shakespeare's words have, you need to be a talented writer yourself in your own maternal language, and need quite a lot of expressive and harmonious power that only experienced writers have.

### Medical

**2019 Clinical study report – new drugs for primary hypercholesterolemia (100p)**

**2018 Digital electrocardiograph and ultrasound device (200p)**

Complete user manuals for two different devices, with a Chinese original source transparent in the English source material.

### ***Personal network of specialists***

I used a personal network of specialists to help me with specialized terms in:

Engineering

Thermodynamics, Acoustics, Waste-water treatment

Agriculture, Forestry

Construction-works, Architecture

Medical (dentistry, kinesiotherapy)

Scientific (chemistry, biology, etc.)

Law

## ***Software Tools used in translations***

### **CAT Tools used**

- SDL Trados 2017-2021
- Memsource
- MemoQ
- Across 7
- a few proprietary CAT software tools (e.g. GTT)
- Xbench

### **Microsoft Word**

Advanced editing skills involving

- styles management
- automation (table of contents, footnotes/endnotes, captions/list of figures/cross-references, bibliography, etc.)
- page layout (use of paragraphs, tables, columns, multilevel bullets, images/text boxes, page margins, header/footer, tabs, breaks, text alignment and wrapping, overlapping/hidden elements)
- special text tools like symbols and equations, languages and spellchecking
- reviewing using “track changes”, comments

### **SDL Trados 2017-2021**

Complete set of basic skills

- file management: projects, packages, adding files to an existing project
- analysis & reports, pricing of word repetitions
- work progress
- memories & glossaries (termbase)
- tags
- QA (verify)

Medium level skills

- configuration of the work environment
- integrating various translation memory features: multiple translation results, concordance search, autosuggest, fragment matching (the new 2017 technology)
- translation review and sign-off
- auto-propagation tuning

Advanced skills

- extensive experience on work sharing in Trados, that is, multiple translators working on the same project, concurrently using various memories and/or glossaries

### **Other**

Microsoft Excel, PDF, OCR, subtitling software, etc.

## Professional background

### Brief list

Engineering:	Software Engineer (full-time, 6 years)	2004-2010
	Rope access (IRATA license)	2018-present
	Construction: Wood / Masonry / Welding	occasional
	Electrical field – Solar systems	occasional
	Mechanics (cars, bicycles, trailers)	hobby
Business:	MBA and Company owner	2010-present
Arts/Literary:	Actor, director, producer and coach (5y)	2010-2015
	English tutor	2013-present
	Photographer	hobby
Scientific:	IT tutor, Math tutor	occasional
Medical:	translating with Dr. Raluca Vîrtan	2018-present

### **2004-2010     Software engineer**

Full-time software engineer for JLG Consulting SRL (9 months) and Vision Research SRL (5 years) where I developed User Interface Software and Graphical algorithms.

In JLG Consulting SRL, I worked as C++\Qt software developer in an ambitious Air Traffic Control simulation software project. I was in charge of the drawing and animation of the 2D airport based on real data. In order to have real-time graphics and as we needed to display huge amounts of data on the screen, I had to use advanced display optimizations in OpenGL language. But making those airplanes turn or park really felt more like science than engineering, as I needed to gather my top geometry skills.

With Vision Research SRL Romania (part of Vision Research Inc, Wayne, NJ), I worked in the position of main software developer, in C\C# languages. Vision Research was back then the industry leader in fast video cameras manufacturing and needed to replace and better the old software interface (GUI) of the 1990s and integrate some new features of their camera models into a nice, modern, user-friendly new software interface. I had to understand the devices, optics, data transfer, image processing, CPU optimizations, etc. and make these meet up with the client needs and demands regarding the interface and work flow. I basically designed, developed, tested, debugged and maintained the new version of this very complex GUI for their devices. I even gathered samples of user experience with my software from a trade show in Stuttgart, so I was really committed to this project. I stopped working for Vision Research and IT altogether in order to start full-time acting studies. But it really felt amazing working there, as industry leader devices required high-tech, flexible software solutions. I'm proud to say that the GUI framework designed and implemented by me (called PCC) in 2005-2009 was still in use last time I checked in 2021, which for the ever-changing software world means quite a lot. (see. <https://www.phantomhighspeed.com/> for more information)

### **2013-present Tutoring in various subjects**

- English for kids, adults, foreigners, professionals, language certifications
- Computer programming languages (C/C++, Java, etc.)
- MS Word and Excel
- mathematics in Romanian and English, mostly for secondary school and specialized college courses
- counseling for IQ tests, interview preparation, presentations

### **2010-2015 Theatre Acting and teaching**

Acting coach for highschool students, 2 years, Orfeu Theater Club, Mihai Viteazul, Bucharest, 2013-2015

After briefly working with small children for a few months, I took an even greater challenge in working with 20-30 teenagers, doing weekly actor training and producing 3 shows in the course of two years.

Acting coach/director/producer in community theater, 2 years, Corifeu NGO, Bucharest - [www.cursuri-teatru.com](http://www.cursuri-teatru.com) (suspended site), 2010-2013

While going professional as an actor myself, I trained many other actors in the community theater, directed quite a few plays, coached personal development of adults through acting and social events, produced theater and poetry shows and events. My activity included actor coaching, adapting texts, choosing costumes, scenography, making musical/video/lighting arrangements, directing and sometimes acting myself.

## **Education**

2015 – M.A. **Acting Pedagogy**, 2-year master studies, Faculty of Theatre, UNATC University, Bucharest

2013 – B.A. in **(Theater) Acting**, 3-year college studies, Faculty of Theatre, UNATC University, Bucharest

*Acting, singing, historical and contemporary dancing, ballet, theater history, etc.*

2007 – M.A. in **Business Administration** (MBA equivalent), 2-year master studies, Faculty of Commerce, University ASE Bucharest

*Trade, management, marketing, corporate finance, accounting, etc.*

2005 – B.Sc. in **Computer Science (Software Engineer)**, 5-year college studies with a Major in “Computer Graphics and CAD systems”, Faculty of Automatic Control and Computers, University POLITEHNICA of Bucharest

*Science: Mathematics, physics, system theory, etc.*

*Engineering: electronics, mechanics, electrical engineering, measurement devices, FPGAs, etc.*



*IT: programming languages, data structures and algorithms, object-oriented programming, databases, operating systems, real-system simulation, graphical algorithms, CAD/CAM software, etc.*

2000 – graduated **Mathematics** special class, Mihai-Viteazul Highschool, Bucharest

## Other

### ***Hobbies***

- Nature exploration (camping, wildlife, bushcraft, birds, trees, edibles, speleology, geology, etc.)
- Traveling (history and culture, gastronomy)
- Languages and word origin, I also speak French, Spanish and a little German
- Sports (bike riding, mountain climbing, rock/indoor climbing, rafting, skiing/snowboarding/skating, off-road)
- Arts like conceptual home design, cooking, literature (history, memoirs), photography (film & digital), music (60s-90s, street music), theatre, movies
- Constructions: carpentry, masonry, electricity and plumbing, rope-access in industrial climbing, welding, solar systems
- Social activism, volunteering, group-management:
  - involvement in social protests in 2012, 2017, activism for cyclist rights
  - volunteered in mountaineering groups, educational groups
  - I have managed school-groups, musical blog and mountaineering groups